

DOI: 10.12731/2218-7405-2015-4-38

УДК 81

АКАДЕМИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ «УНИВЕРСИТЕТ» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РОССИЙСКИХ И ГЕРМАНСКИХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Заглядкина Т.Я.

Актуальность исследуемой проблемы обусловлена, во-первых, значимой позицией, которую занимают академические ценности и основанные на них лингвокультурные концепты в современном мире, во-вторых, интенсификацией русско-немецкой коммуникации в сфере образования, порождающей потребность в создании сравнительного академического концептуария. Статья направлена на определение сравнительных характеристик академического концепта «университет» в немецкой и русской лингвокультурах. Ведущим методом в проведении данного исследования является лингвистический эксперимент (методика свободного ассоциирования). В результате проведенного эксперимента было обнаружено, что ядро концепта «университет» в ассоциативно-вербальной сети немецкоязычных и русскоязычных субъектов академической деятельности включает сходные элементы, различна лишь степень их релевантности. Единственным значимым отличием, зафиксированным в ходе ассоциативного эксперимента, является наличие в немецкой лингвокультуре ассоциативной взаимосвязи преподавательского сообщества с наукой и исследованием, и отсутствие подобной взаимосвязи в сознании русских преподавателей.

Ключевые слова: университет; концепт; высшее образование; ассоциативный эксперимент.

ACADEMIC CONCEPT «UNIVERSITY» IN LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF RUSSIAN AND GERMAN TEACHERS

Zaglyadkina T.Ya.

The actuality of the studied issue is determined first of all, by the significant position occupied by academic values and linguistic-cultural concepts based on them in today's world,

and second, by intensification of Russian-German communication in education, creating the need for comparative academic conceptual space. This paper is aimed at finding comparative characteristics of academic concept «university» in German and Russian linguistic cultures. The leading method of this research is linguistic experiment (free association methodology). As a result of this research, it was found that in the nucleus of «university» concept in associative and verbal network of German-speaking and Russian-speaking persons engaged in academic activity only the level of relevance differs. The only significant distinction recorded in the course of the associative experiment is the presence in German linguistic culture of associative interrelation of teachers' community with science and research and the absence of a similar interrelation in Russian teachers' consciousness.

Keywords: *university; concept; higher education; associative experiment.*

История создания и развития университетов насчитывает уже более двух столетий. Университеты являются местом образования и воспитания ярких индивидуумов, «тем местом, с которым связана последующая жизнь тех людей, которые оказывают наиболее заметное воздействие на духовный ландшафт современности» (Куренной, 2003). Университеты привлекают своей свободой мысли и новаторскими идеями, бунтарским духом и своим видением будущего. Университеты являются той реальной силой, которая необходима экономике, армии, политической власти. Университеты являются вершиной системы высшего образования, занимают в обществе ключевые позиции и от их развития зависит экономический рост и конкурентоспособность страны на мировой арене (Salmi, 2009).

Формирование русских и немецких университетов проходило в разное время. Германский университет появился еще в средние века, а в России только в XVIII в., в эпоху просвещенного абсолютизма. Университеты выполняют не только образовательную функцию, но и влияют на формирование определенного культурного пласта – интеллигенции, являющейся носителем духовного потенциала культуры. Немецкая и русская культуры являются частью общемирового, культурного процесса и несут в себе его основные типологические черты, но как подлинные культуры они обладают глубоко индивидуальным обликом (История средневековой культуры).

Академические ценности и основанные на них лингвокультурные концепты, в частности рассматриваемый нами концепт «университет», занимают в современном мире значимые позиции, а преподавательский состав является тем культурным пластом, который способствует расширению и укоренению поля культуры, а также интенсификации русско-немецкой комму-

никации в сфере образования. Все это порождает потребность в исследовании академических ценностей, что обуславливает актуальность исследуемой проблемы.

Для выявления смыслового наполнения концепта «университет» в языковом сознании германских и российских преподавателей был проведен свободный ассоциативный эксперимент, являющийся достаточно эффективным методом исследования структуры различных концептов. В эксперименте приняли участие по 100 преподавателей различных университетов Германии и России. Эксперимент был проведен в письменной форме посредством анкетирования. При обработке результатов сходные по смыслу ассоциации обобщались.

После анализа анкет было выявлено, что 27 немецких преподавателей показали единичные реакции на данное слово – стимул, четырнадцать респондентов – по 2, шестнадцать респондентов – по три, шестнадцать – по четыре, восемь – по пять, шесть – по шесть, семь – по семь реакций, два человека – по восемь реакций, один – десять, один – двенадцать и один – четырнадцать. Общее количество реакций составило 343.

Исходя из данных ассоциативного эксперимента, первое место занимают ассоциации, связанные с лексемами ‘наука’ и ‘исследование’ (11,8%). На второй позиции группа ассоциаций лексемы ‘образование’ (9,8%). Третье место занимают ассоциации, связанные с лексемой ‘студенты’ (8,1%). На четвертой позиции находятся ассоциации, связанные с лексемами ‘работа’ и ‘обучение’ (по 5%). И, наконец, на пятой – ассоциации, связанные с лексемами ‘лекция’ и ‘учеба’ (по 3,3%).

На основании данных ассоциативного эксперимента мы выделили следующие ассоциативные группы:

- **учебный процесс** (67 реакций) (lernen (учиться) – 4, lehren (обучать) – 2, Lehre (обучение) – 11, Themen – 1, interessante Diskussionen (интересные дискуссии) – 1, kleine Räume (маленькие аудитории) – 1, Auditorium – 1, Seminare – 6, Vorlesungen (лекции) – 10, Computerkabinett – 1, Examen – 2, Prüfung (экзамен) – 2, Prüfungszeit (сессия) – 1, Semesterferien (каникулы) – 1, Klausuren (проверочные работы) – 1, Studium (учеба) – 9, freies Studium (свободная учеба) – 1, Wissenserwerb (приобретение знаний) – 1, Wissen (знания) – 4, Vorträge (доклады) – 1, Hörsaal (лекционный зал) – 4, Aula (актовый зал) – 1, Recherche (поиск информации) – 1);

- **научная деятельность** (37 реакций) (Wissenschaft (наука) – 11, Forschung und Lehre (наука и обучение) – 3, Forschen (исследовать) – 1, Forschung (исследование) – 14, keine Zeit für Forschung (нет времени для исследования) – 1, zu wenig Forschungsmittel (мало средств для исследования) – 1, Publikationen – 2, Bücher (книги) – 3, Promotion (защита) – 1);

- **характеристика университета** (22 реакции) (Fülle der Konzentration (полнота концентрации) – 1, Baustelle (строительная площадка) – 1, Tradition – 1, verlorene Verheizung von Weltwissen (бессмысленно потерянные знания о мире) – 1, Suche nach Wahrheit (поиск правды) – 1, dünkelt (высокомерный) – 1, altmodisch (устаревший) – 1, staatlich (государственный) – 1, öffentlich (общественный) – 1, privat (частный) – 1, eigentlich die Ressource der Gesellschaft (собственно говоря, ресурсы общества) – 1, großer Betrieb (большое предприятие) – 1, große Stadt (большой город) – 1, ehrwürdig (достойный чести) – 1, Gemeinschaft (общность) – 1, Hort des Wissens, aber auch der Überheblichkeit, der Arroganz, des Streits, der Konkurrenz (кладезь знаний, а также кладезь зазнайства, заносчивости, споров и конкуренции) – 1, theoretisch (теоретический) – 1, oft zu groß (часто слишком большой) – 1, unpersönlich (неиндивидуальный) – 1, schmutzig (грязный) – 1, anstrengend (напряженный) – 1, stressig (стрессовый) – 1);

- **высшее образовательное учреждение** (14 реакций) (Institut – 1, Hochschule (вуз) – 3, ein Ort, an dem gelehrt und geforscht wird (место, где учат и занимаются наукой) – 1, Bildungsstätte (образовательное место) – 1, Bildungs- und Lehrstätte (образовательное и учебное место) – 1, höhere Bildungseinrichtung (вуз) – 2, Lehrinrichtung (учебное заведение) – 1, höchste Bildungseinrichtung (высшее учебное заведение) – 1, Lehranstalt mit hohen Ansprüchen (учебное заведение с большими требованиями) – 1, eine gesellschaftliche immer noch sehr angesehene Ausbildungsinstitution (общественное и все еще уважаемое образовательное учреждение) – 1, Lehrstätte (место обучения) – 1);

- **место работы** (14 реакций) (Arbeitsplatz (место работы) – 1, Arbeit (работа) – 10, meine Arbeitsstätte (мое рабочее место) – 1, mein Arbeitsplatz, den ich liebte (мое рабочее место, которое я люблю) – 1, Job (работа) – 1);

- **структура университета** (13 реакций) (Rektor – 1, Lehrstuhl (кафедра) – 1, Verwaltung (управление) – 2, zu viel Verwaltung (слишком большой управленческий аппарат) – 1, Gremien (органы) – 1, Fakultät – 1, Lehrkörper (учебный персонал) – 5, Büro (бюро) – 1);

- **степени и звания** (10 реакций) (Professoren – 4, Diplom – 4, Magister – 1, Master – Bachelor – System – 1);

- **преподавательский состав** (8 реакций) (Dozenten (преподаватели) – 3, Lehrkörper (учебный персонал) – 5).

- **университетские свободы** (6 реакций) (Freiheit (свобода) – 2, Wissenschaftsfreiheit (научная свобода) – 1, Freiheit und Zwang (свобода и давление) – 1, Freiheit der Forschung (свобода исследования) – 1, Abbau der Autonomie (сокращение автономии) – 1, Einfluß der Politik (влияние политики) – 1);

- **негативные явления** (5 реакций) (Intrigen (интриги) – 1, Konkurrenz (конкуренция) – 1, Studentenrevolte (студенческий бунт) – 1, Bürokratie (бюрократия) – 1, bürokratisch (бюрократический) – 1).

Среди русских преподавателей преобладали в основном единичные реакции. Таковых оказалось 69 человек. Шестнадцать человек указали по две реакции на данное слово-стимул, восемь человек – по три, пять человек – по четыре и один человек – семь реакций. Общее количество реакций – 152, вдвое меньше, чем у немецких преподавателей.

Исходя из данных ассоциативного эксперимента, у русских преподавателей, первую позицию занимают ассоциации, связанные с лексемой ‘студенты’ (15,4%). На второй позиции – с лексемой ‘образование’ (14,8%). Третью ступень занимают ассоциации лексем ‘учеба’ и ‘работа’ (по 6,7%). На четвертой - ассоциации, имеющие отношение к лексеме ‘вуз’ (6,1%) и, наконец, на пятой – связанные с лексемой ‘лекции’ (5,5%). Сравнение полученных ассоциаций по первым пяти позициям представлено в таблице 1.

Таблица 1

Реакции немецких и русских преподавателей на слово – стимул «Universität» в сравнении

Реакции немецких преподавателей	Процентное соотношение	Реакции русских преподавателей	Процентное соотношение
1. Wissenschaft, Forschung	11,8%	1. студенты	15,4%
2. Bildung, Ausbildung	9,8%	2. образование	14,8%
3. Studenten	8,1%	3. учеба/работа	по 6,7%
4. Arbeit/Lehre	по 5%	4. вуз	6,1%
5. Vorlesung/Studium	по 3,3%	5. лекции	5,5%

Для немецких преподавателей университет ассоциируется, прежде всего, с наукой и исследованием. Эта тенденция прослеживается с момента создания выдающимся реформатором высшего образования, Вильгельмом фон Гумбольдтом, университета нового типа, базирующегося на принципах академических свобод, неотъемлемой частью которых является свобода научного поиска. Одними из основных принципов меморандума В. фон Гумбольдта являются объединение науки на базе университетов и образование посредством науки. Этим принципам университеты следовали с момента их основания и следуют до сегодняшнего дня, хотя среди реакций немецких преподавателей были отмечены некоторые, свидетельствующие о нехватке времени для занятий наукой, о недостатке средств для проведения исследования (например:

keine Zeit für Forschung, zu wenig Forschungsmittel). Основным принципом обучения в германских университетах является: обучение через исследование и науку. Поэтому на первой позиции у немецких преподавателей и находятся данные понятия.

Что касается русских университетов, то исторически сложилось так, что они развивались по другому пути и отличались от немецкой «классической модели». И главным отличием был именно принцип обучения через исследование и науку. Поэтому в сознании русских преподавателей университет ассоциируется не с наукой и исследованием, а, в первую очередь, со студентами, с получением образования, с процессом обучения как таковым. В сознании русских преподавателей вышеуказанные понятия в принципе возникнуть не могли, поскольку сознание закрепляет ход исторического развития, традиции, а как раз традиционной направленности на исследование у русских университетов так до сих пор и нет.

Русские преподаватели связали понятие «университет» со студентами, с образованием и с процессом обучения в первую очередь потому, что это является их работой, которой они зарабатывают на жизнь. Таким образом, в сознании русских преподавателей были расставлены приоритеты.

Сравнивая ядро концепта «университет» у русских и у немецких преподавателей, нетрудно заметить, что оно в принципе одинаково, но основной компонент отличает их друг от друга. Для русских преподавателей **университет – это вуз, где студенты получают высшее образование в ходе учебного процесса, а также это место работы.**

Для немецких же преподавателей **университет – это, прежде всего, наука и исследование, а потом уже это их место работы, а также место, где студенты получают образование в процессе преподавания и обучения.**

Количество ассоциативных групп, образованное из полученных у русских преподавателей ассоциаций, также меньше. Семь и десять соответственно. Следует выделить следующие ассоциативные группы, сформированные из ассоциаций русских преподавателей:

- **учебный процесс** (18 реакций) (учиться – 1, учеба – 5, занятия – 1, пары – 1, лекция – 4, расписание – 1, знания – 2, получение знаний – 1, библиотека – 1);

- **конкретный университет** (10 реакций) (Тюменский Государственный нефтегазовый университет – 1, Дружбы народов – 1, МГУ – 4, ВолГУ – 2, Сорбонна – 1, Оксфорд – 1);

- **характеристика университета и его виды** (9 реакций) (храм науки – 1, муравейник – 1, государственный – 1, классический – 1, средневековый – 1, академический – 1, гуманитарный – 1, политехнических – 1, Alma mater – 1);

- **структура университета** (8 реакций) (ректор – 1, декан – 1, преподаватель – 3, кафедра – 1, факультет – 1, множество факультетов – 1);
- **место работы** (6 реакций) (работа – 5, место работы – 1);
- **внешний вид университета** (6 реакций) (здание – 1, колонны – 1, старый – 3, ремонт – 1);
- **высшее учебное заведение** (6 реакций) (учебное заведение – 1, высшая школа – 1, вуз – 3, многопрофильное высшее учебное заведение – 1).

Подводя итог всему вышеизложенному, следует еще раз подчеркнуть, что в языковом сознании немецких преподавателей концепт «университет» имеет самую тесную ассоциативную связь с наукой и исследованием, что полностью подтверждает основные принципы исследовательского университета В. фон Гумбольдта, для русских же преподавателей университет ассоциируется, прежде всего, со студентами и получением образования.

Список литературы

1. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета, 1996. 104 с.
2. Куренной В. Дискуссия об университете. Отечественные записки. 2003, №6(15). <http://strana-oz.ru/print.php?type=article&id=720&numid=15>
3. Salmi J. The Challenge of Establishing World-Class Universities. 3-rd WCU Conference Shanghai, 2009.

References

1. Babushkin A.P. *Tipy konceptov v leksiko-frazeologicheskoy semantike jazyka* [types of concepts in lexical and phraseological semantics of the language]. – Voronezh: Publishing house of Voronezh State University, 1996. 104 p.
2. Kurennoy V. *Diskussija ob universitete. Otechestvennye zapiski* [Debate about the university. Notes of the Fatherland]. 2003, №6 (15). <http://strana-oz.ru/print.php?type=article&id=720&numid=15>
3. Salmi J. The Challenge of Establishing World-Class Universities. 3-rd WCU Conference Shanghai, in 2009.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Заглядкина Татьяна Яковлевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Института международных отношений, истории и востоковедения
Казанский (Приволжский) федеральный университет
ул. Кремлевская, 18, г. Казань, 420000, Россия
ztat45@yandex.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Zaglyadkina Tatiana Yakovlevna, Candidate of Philology, Associate Professor of Translation Theory and Practice of the Institute of International Relations, History and Oriental Studies
Kazan Federal University
Kremlevskaya st., 18, Kazan, 420000, Russia
ztat45@yandex.ru